

怎樣翻譯「人即正法」？

林則徐〈諭各國夷人呈繳煙土稿〉具結要求的前前後後

王宏志 WONG Lawrence Wang-chi

香港中文大學

翻譯系／翻譯研究中心

道光十九年二月初四日，林則徐向來華外商頒送諭帖〈諭各國夷人呈繳煙土稿〉，指令立刻交出全部鴉片，並簽具甘結，「嗣後來船永不敢夾帶鴉片，如有帶來，一經查出，貨盡沒官，人即正法。」英國人強烈反對，拒絕簽署。論者認為這與翻譯有關：譯文傳達錯誤信息，讓外商以為會禍及無辜。本文除重點討論〈諭各國夷人呈繳煙土稿〉「人即正法」的翻譯所引起的風波外，更希望通過分析中外原始材料來解說英國駐華商務監督義律（Charles Elliot）否決具結的真正原因，檢視其如何嘗試在鴉片戰爭爆發前夕爭取在華治外法權。